



Cathedral of Holy Virgin is the largest of the six cathedrals of the Russian Orthodox Church Outside Russia. | San Francisco

TABLE OF CONTENTS

President’s Message.....	1
Letter From the Editor.....	4
Everything You Always Wanted to Know ...	5
Technology & Language Learning	7
Domestic Summer Language Programs ...	10
Member News	18
Recent Publications.....	21
Executive Council	24

President’s Message

Kevin M. F. Platt
University of Pennsylvania
AATSEEL President 2015-16

It’s February, and that makes me think of the event that happens each year during this month.

From now on that is.

I am referring to our annual conference, which beginning next year will take place in February. To be more precise: as many readers probably already know, the AATSEEL annual conference will meet next year from February 2nd through February 5th at the Parc 55 hotel in downtown San Francisco, California. As the members themselves decided in our referendum last year, we will no longer meet concurrently with the MLA.

This is a momentous shift for our organization, and I am writing this column with the primary aim of encouraging all members to attend. The main reason to come to San Francisco, of course, is that this is going to be a fantastic conference. The program committee and conference organizing team are already at work building on the success of our meetings in Austin. Let me lead a round of applause for their hard work and superb results this year, at what was truly a well-attended, exciting and innovative event (I believe that live

music at the Graduate Students Reception is slated to become a permanent feature of the program). In terms of special events and scholarly programming, San Francisco will be no less exciting.

One key new ingredient will be the novel organizational principle that we are adopting for parts of the conference: the Dstreamsdz that will link together panels in a coherent sequence from day to day, creating “symposia” within the larger conference. You can read more about the streams and how they will work in the [call for proposals on the AATSEEL website \(https://www.aatseel.org/ad-upload\)](https://www.aatseel.org/ad-upload), which was also circulated via SEELANGS and elsewhere. For this and future years, keep in mind that there are two ways to be involved in streams: you can propose a topic yourself, bringing your own paper together with several others that will go into the proposed panels (the deadline for proposals is coming up fast: March 1). Or you can propose a paper for one of the approved streams, which will be announced in a new call for papers later in March. Note that, of course, you can still propose papers and panels Dzthe old fashioned waydz—more than half of the conference will be taken up with free-standing panels.

And not to spend too much time on the obvious: San Francisco is as beautiful at this time of year as it is at any. The Parc 55 will be a great

location from which to enjoy the city's wonderful restaurants and other delights. By a complete coincidence, as I write this column in early February I am sitting in the Berkeley hills, gazing across the first blossoming trees of spring towards the San Francisco bay. I'm overjoyed to be able look forward to returning here next year at precisely this time of year.

Yet perhaps the most important reason to attend the conference next year relates to the organization itself. The conference is perhaps the most important thing that we do. It is essential for

it to be a success this year, in order to launch the new timing and format. So plan on San Francisco next February!

AATSEEL is on FACEBOOK!

Become a fan of the AATSEEL Facebook page. Keep updated on news of the organization and profession, and find other AATSEEL fans.

2016 ARIZONA STATE UNIVERSITY

CRITICAL LANGUAGES INSTITUTE

STUDY AT ASU

May 31–July 15

Albanian
Armenian
BCS
Indonesian
Russian
Turkish
Uzbek
Hebrew
Macedonian
Persian
Polish

THEN STUDY ABROAD

July 18–August 12

Tirana, Albania
Yerevan, Armenia
Sarajevo, Bosnia
Salatiga, Indonesia
Bishkek, Kyrgyzstan
Izmir, Turkey
Tashkent, Uzbekistan

SUMMER ABROAD

June 20–August 12

Albanian in Tirana
Armenian in Yerevan
BCS in Sarajevo
Indonesian in Salatiga
Russian in Bishkek
Advanced Russian
in St. Petersburg
Turkish in Izmir

all programs contingent upon funding and enrollment

DEADLINE: JANUARY 29, 2016

TUITION WAIVERS & FUNDING AVAILABLE

CLI.ASU.EDU

The Critical Languages Institute
Arizona State University, Box 874202
Tempe, AZ 85287-4202

ASU THE MELIKIAN CENTER:
Russian, Eurasian & East European Studies
ARIZONA STATE UNIVERSITY
An instructional and research unit of the College of Liberal Arts and Sciences

Phone: 480-965-4188
cli@asu.edu
Apply online at: cli.asu.edu

Go Beyond Ordinary.

FUNDING AVAILABLE
FOR ALL PROGRAMS



For more than 40 years, American Councils has conducted comprehensive study abroad programs in many of the most intriguing areas of the world, including Russia, Eurasia, and the Balkans. From intensive language and cultural immersion to international internships, American Councils has a program to advance your education and career.

Language and Cultural Immersion Programs for Undergraduate & Graduate Students:

- **ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM (RLASP)** - Improve your Russian language proficiency through a comprehensive immersion program in Moscow, St. Petersburg, Vladimir, or Almaty, Kazakhstan.
- **BALKAN LANGUAGE INITIATIVE** - Immerse yourself in the language and culture of Albania, Bosnia & Herzegovina, Macedonia, or Serbia.
- **EURASIAN REGIONAL LANGUAGE PROGRAM (ERLP)** - Study less commonly taught languages and cultures in 10 Eurasian countries. Languages include: Armenian, Azeri, Bashkir, Buryat, Chechen, Georgian, Kazakh, Kyrgyz, Pashto, Persian (Dari, Farsi, Tajiki), Romanian, Tatar, Turkmen, Ukrainian, Uzbek, and Yakut.

Area Studies and Internship Programs:

- **CONTEMPORARY RUSSIA PROGRAM** - Gain new insights into Russia's political developments and the role of mass media while in Moscow for four weeks. Taught in English - no prior language study required.
- **ENERGY IN CENTRAL ASIA PROGRAM (ECAP)** - Examine Central Asia's energy industry, the politics of oil and gas, and the environmental impact of rapid growth. Taught in English - no prior language study required.

- **PEACE & SECURITY IN THE SOUTH CAUCASUS PROGRAM** - Explore the diverse cultures and complex politics of the region for four weeks in Tbilisi. Taught in English - no prior language study required.
- **OPIT INTERNSHIP PROGRAM** - Boost your professional experience with an English-language internship in one of eight disciplines throughout 12 countries of Eurasia and the Balkans.

Grants and Fellowships:

- **TITLE VIII FELLOWSHIPS** - American Councils is pleased to announce the resumption of Title VIII funding for U.S. graduate students applying to American Councils language immersion programs in Russia, Eurasia, and the Balkans.
- **SUMMER RUSSIAN LANGUAGE TEACHERS PROGRAM** - Spend six weeks studying Russian language, culture, and pedagogy with other pre- and in-service Russian language teachers at Russian State Pedagogical University. Fellowships funded by U.S. Department of Education Fulbright-Hays Group Projects Abroad.

Start Your Journey Today.

The Summer 2016 deadline is **February 15, 2016**. Find complete program information and applications at:

 www.acStudyAbroad.org

Letter From The Editor

Dear AATSEEL Members,

I am pleased to present to you the February 2016 issue of the *AATSEEL Newsletter*. It was great to see many of you at our annual conference in Austin last month, and I am inspired and invigorated by the work you are engaged in. As we begin planning for the next academic year, I solicit your ideas and advice regarding content that you would like to see included in the *Newsletter*. After an entire year of the all-digital *AATSEEL Newsletter*, I am happy to report that the data collected by our web publisher (issuu.com) indicates that the *Newsletter* continues to be an important destination for members and advertisers alike. In 2015 the *Newsletter* accumulated nearly 1000 reads—a number we hope will increase this year.

William Gunn

MiraCosta College

AATSEEL Newsletter Editor



Old Russian Embassy | San Francisco



Everything You Always Wanted to Know about Russian Grammar But Were Afraid to Ask

by Alina Israeli (American University)

Easy Blunder Corner

The usage of time expressions referring to parts of the day differs between English and Russian, which can lead to misunderstandings and mistranslations. English understandings are more rational, based on the clock and light or darkness, while Russian ones are more a function of a human's daily activities. For example, American radio announcers say "Good morning!" as soon as the clock strikes midnight. (Russian radio announcers don't say "mid-night", they say «ноль часов»). Americans will say "Good morning!" up until the clock strikes noon. In Russian one says «Доброе утро!» or «С добрым утром!» only when getting up, it is the first greeting of the day

The testimony of М. Задорнов is interesting in this respect:

Я всегда говорю / русская душа загадочна для Запада / но не для нас. Потому что Запад живёт по строго размеренным правилам / отмеренным таким. Знаешь / там до 11 все говорят "доброе утро" / с 11 до 6 / "добрый день" / а после 6 "добрый вечер". А у нас когда проснулся / тогда и утро / поэтому мы для них загадочны / но для себя-то мы не загадочны. [М. Задорнов. Беседа на радио с М. Задорновым // Интернет, 2001]

Note his mistake: it is so strange to him to say "доброе утро" at 11 am, that he does not realize that one can still say it at 11:59 am.

And consequently, when teasing someone for being very late, people say «Доброе утро» implying that the person has just woken up.

Conversely, «Спокойной ночи» is the last thing that is said before going to bed. Some American TV anchors say "Good night" at the end of a broadcast that ends between 5:30 and 7:30 pm (depending on the schedule and time zone), which obviously cannot be translated as 'спокойной ночи'.

Another typical point of confusion is *midday*. In English it means 'noon or about noon' (for example "midday report"). Russian в середине дня means

'mid-afternoon', about 3 pm, or maybe between 2 and 3 pm.

Another stumbling block is the meaning of the word *night*. In English, a student who studies every night is an exemplary person. But the Russian студент, который занимается по ночам would elicit a completely different evaluation. English *night* refers to the time of day when it is dark outside. In Russian, ночь is the time when one is supposed to be asleep. So the English language student studies after nightfall, while the Russian student does so instead of sleeping.

Consequently we encounter a common student mistake: 1am — 1 o'clock in the *morning* but час ночи. In this respect it is interesting to see where the borderline between Russian "night" and "morning" lies. Currently, it is at 3 or 4 am. These hours can be used with both ночи and утра, depending on the meaning. One says 3 часа ночи and 4 часа ночи if they designate the end of a day or the middle of a night (when people are asleep), and 3 часа утра and 4 часа утра if they refer to a new day:

1 июня в **3 часа ночи** одна подвыпившая дама решила отвезти другую подвыпившую даму домой. [Елена Маслова. Происшествия (2003) // «Встреча» (Дубна), 2003.06.11]

Первоначально операция планировалась на **1 час ночи**, затем была перенесена на **3 часа утра**, но так и не состоялась. [Егор Гайдар. Гибель империи (2006)]

Набилась полная машина, и поехали на Северное море, были на берегу в **4 часа ночи**, ветер, буря, холодно. [Алексей Кузнецов. Между Гринвичем и Куреневкой (2002)]

В **4 часа ночи** всех, живущих в гостинице, разбудили тревожные звонки. [А. Д. Сахаров. Воспоминания (1983-1989)]

В **4 часа утра** я вышел на улицу и отправился на разведку. [Сергей Бакатов. Жур и Журка (записки ветеринарного врача) // «Наука и жизнь», 2007]

30 января 1967 г. в **4 часа утра** я приехал в Муром. Вокзал в боярском стиле. Мороз. Спал плохо. [Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004)]

But 5 am is by any account утро, новый день, so there are no examples for в 5 часов ночи even if one stayed up till then.

Interestingly enough the Russian National Corpus lists a dozen examples of

2 часа утра, but the latest of them is dated 1928, unless you count the 1979 memoirs by Андрей Седых, a representative of the First Emigration (who probably would be falsely accused of using an English calque in this case).

На 2 часа утра 28 октября было назначено выступление. [П. Н. Краснов. На внутреннем фронте (1922)]

We even find some examples of в час утра, the latest of which is dated 1910. We have a dozen such examples from Karamzin (1766-1826) and none в час ночи. So we can observe a shift in usage in this case.

This brings us to an interesting Russian expression: в ночь на... as in the following two examples:

В ночь на вторник, 16 декабря, Банк России принял поистине историческое решение. Совет директоров ЦБ на внеочередном заседании принял решение повысить ключевую ставку сразу на 6,5 процентных пункта — до 17%. (<http://www.kommersant.ru/doc/2634429>)

С разницей в 10 минут произошли два смертельных ДТП на Кутузовском проспекте **в ночь на 3 октября**. ... Как стало известно «МК», первым в дорожный инцидент в 1.43 угодил 18-летний Марк Гальперин. ... В 1.53 буквально в двух шагах от первого ДТП случилось второе. (<http://www.mk.ru/incident/2015/10/04/v-dtp-na-kutuzovskom-pogibli-policeyskiy-i-predstavitel-zolotoy-molodezhi.html>)

In the first case, the event took place after the bank had closed, and we can be reasonably sure that the Board (совет директоров) was already home by midnight. Consequently, the events described in the first example took place **on Monday night, December 15th**.

On the other hand, in the second example we even know the exact time of the accidents, 1:43 and 1:53 am. Consequently, the correct translation is: **early morning of October 3rd**. These are the two possible translations of the expression в ночь на... As to which translation one should choose, either one searches for details in the broader text or makes an educated guess.

© 2015 by Alina Israeli

Please send questions to: Prof. Alina Israeli, WLC, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW., Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu

Surround yourself in Russian: study abroad programs in Daugavpils, Latvia a unique Russian-language enclave within the European Union

Daugavpils is the perfect location for study abroad programs
in the Russian language and East European studies:

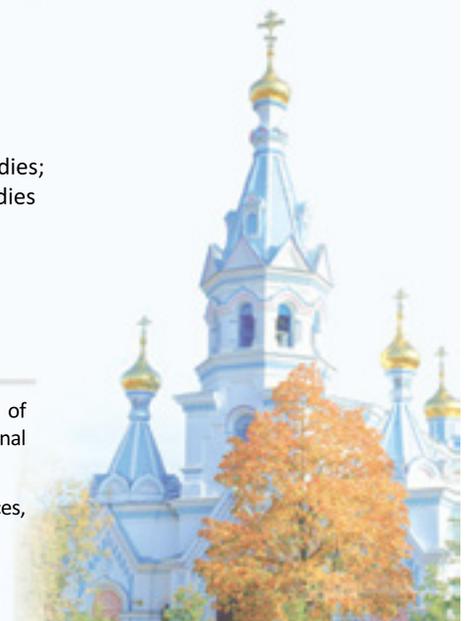
- nearly everyone speaks standard modern Russian as their native or primary language;
- fully customized individual and group Russian-language immersion;
- optional courses in literature, culture, history, military history, Baltic, Jewish, post-Soviet studies;
- semester-abroad academic programs in Russian language, literature, and East European studies with credit transfer from Daugavpils University;
- friendly Russian-speaking host families;
- convenient for trips to Russia, Belarus, Poland, and all Baltic States;
- internships in academia, research, municipal government, sports, law enforcement;
- no visa required for students from the United States and Canada.



The Department of Russian and Slavic Linguistics has a long tradition of research and instruction in Russian language and literature to international students, teachers, philologists and linguists. Find more at www.du.lv/en

For more information about the “Learn Russian in the EU” language programs, services, and enrollment please contact us at info@learnrussianineu.com

Follow us at www.learnrussianineu.com and [facebook.com/LearnRussianInEU](https://www.facebook.com/LearnRussianInEU)



Technology & Language Learning

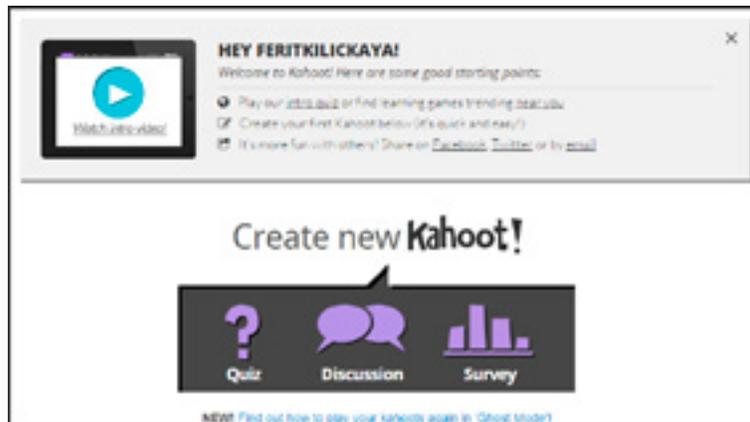
Ferit Kılıçkaya, Editor
(Mehmet Akif Ersoy University, Turkey)

Kahoot!: Game-based Learning Tool Language Teachers

I remember those old good days when I had a Casio watch with a Champion Racer game. That watch was the first portable game player for many of boys like me. We enjoyed playing the game a lot during breaks at school and even during class hours. Of course we did not have advanced digital technologies in those days like the ones today. Today's learners and teachers get up to speed with the newest technologies and products that most did not dream of in the past. Teachers, with new online technologies emerging, make it possible for students to engage in activities in game-based learning environments (Siegle, 2015). Although games can arouse negative opinions and feelings in stakeholders such as parents and teachers, the main reason games do not exist in most instructional practices is partly due to the notion that games, especially the ones played on electronic devices, are just for fun and used to waste time, but "using academic games in the classroom is associated with a 20 percentile point gain in student achievement" (Marzano, 2010, p. 71). In the current column, I will briefly introduce *Kahoot!*, a free game-based learning platform for language learning and teaching.

Kahoot!

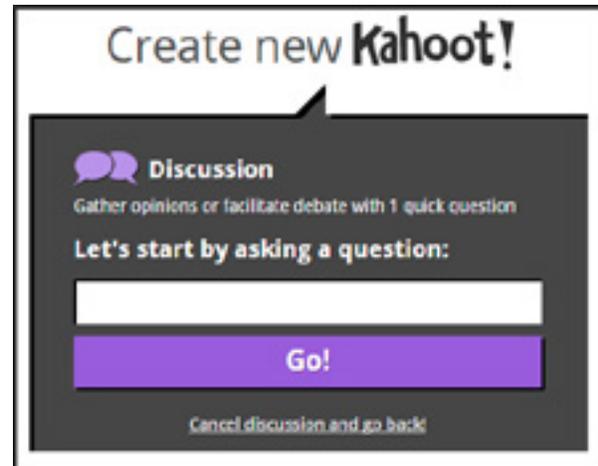
Kahoot! (<https://getkahoot.com/>) is aimed at allowing teachers as well as students to create game-based activities to make learning and teaching fun in any subject, especially in languages. It provides motivation and rewards through learners' participation in three types of activities: Quizzes, Surveys, and Discussions. The first step will be to create a user name and password to use the website. On the main page, find the 'Sign up for free!' on the top of the page, and then click on it. When you are finished with the registration and log in, the following page will appear.



This is the page where we will create our *Kahoot!* There are three types of activities available. The first one is 'Quiz', which allows creating multiple-choice quizzes and timed responses. There it is also possible to insert *Youtube* videos and images from your desktop.



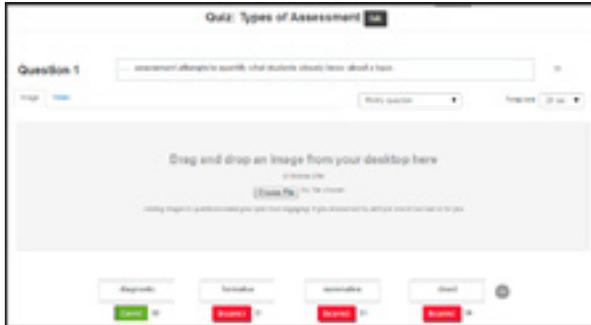
The second one is 'Discussion', which can be used to collect responses to a question but without using points or competition. The aim of this type of activity is to encourage the sharing opinions and to facilitate debate. There are two options available by default; however, this can be increased by up to four.



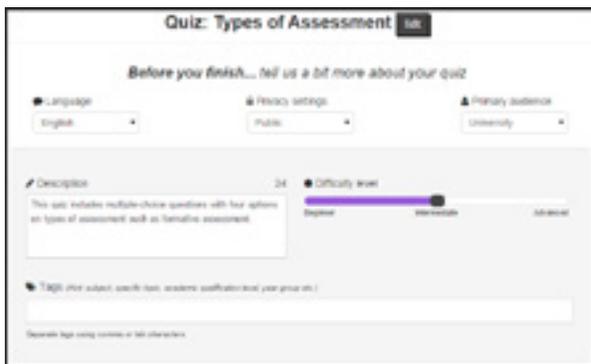
The last one is 'Survey', which is quite similar to 'Discussion'. However, in a 'Survey' activity, it is possible to create unlimited questions and responses.



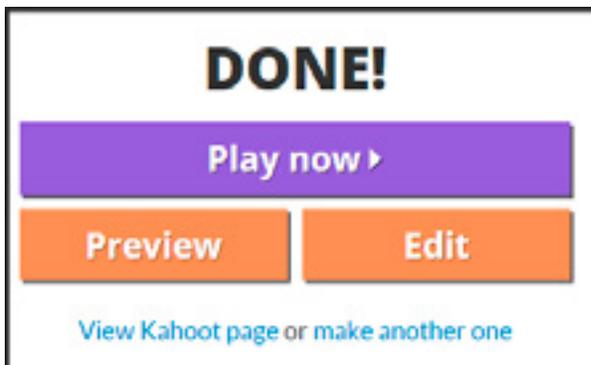
There are 'Public Kahoots' readily available at the top of the page, which you can use with your students instantly. However, as an example, we will now create a *Kahoot!* using 'Quiz'. To do this, we will click on 'Quiz' and give the quiz a name. I will name it as 'Types of Assessment'. A new screen will appear where we will enter our questions, incorrect answers, and the correct answer. *Kahoot!* Automatically provides spaces for four answers, but it is also possible to increase this number.



When you are done with the questions, the next step will be to provide information about your quiz, specify the level as well as whether the quiz created will be public or private.



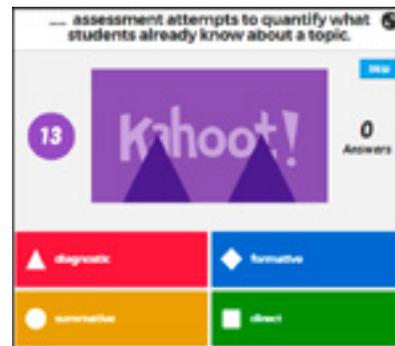
When the last step is completed, a new page will appear, providing you options to select from (Play now, Preview, and Edit). You can select 'Preview' to check how your quiz will look and then 'Edit' if any changes are necessary. When everything looks fine, click "Play now" so your students can access it on their devices connected to the Internet.



When the quiz is played, a unique PIN code is displayed. When students visit the website (<https://kahoot.it>), they will be asked to enter the game PIN and a player name.



When all the students have entered the game, you can start the game by clicking 'Start' on your screen. Then, all the questions with the possible answers will be displayed, and the students will enter their responses by selecting the color or the shape of the correct answer.



At the end of the time limit set, your computer will show the correct answer as well as the selected responses by your students. When all the questions are answered, the final score board can be shown and the results can be saved as an Excel spreadsheet.

Evaluation

Kahoot! proves to be a powerful game-based platform for teachers and students willing to add some fun into learning and teaching activities in the classroom. The great advantage of this website lies in allowing teachers to create game-based activities in the classroom to recycle previously learned topics or concepts in a more engaging way. It has many more advantages, some of which are listed by Anderson et al. (2015, p. 2206) as follows:

- affording them the chance to talk to a partner before submitting their responses
- offering playful rewards (e.g. stickers) to a variable interval of achievement, such as first and sixteenth place holders
- not requiring homework or worksheets from students who score above a certain level in the review activity
- using the tool as a review of notes to help affirm student attention to appropriate details in readings and to provide supplemental information to those who may have missed items

Resources

Detailed User guide

https://getkahoot.com/tutorials/Kahoot_Tutorials.pdf

Video Tutorials on Kahoot!

<https://www.youtube.com/watch?v=zugjSWIxVZA>

https://www.youtube.com/results?search_query=kahoot

References

- Anderson, S., Hahn, D., Hedenstrom, M., Schwartz, T. & Beaverson, S. (2015). Three best practices for 1:1. In D. Slykhuis & G. Marks (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology & Teacher Education International Conference 2015* (pp. 2203-2208). Chesapeake, VA: Association for the Advancement of Computing in Education (AACE). Retrieved from <http://www.editlib.org/p/150306>.
- Kılıçkaya, F. (2015, February). Socrative: Student response system for language teachers. *The AATSEEL Newsletter*, 58(1), 11-12. Retrieved from http://www.aatseel.org/100111/pdf/aatseel_newsletter_february_2015.pdf
- Marzano, R. (2010). The art and science of teaching: Using games to enhance student achievement. *Educational Leadership*, 67(5), 71-72. Retrieved from <http://www.ascd.org/publications/educational-leadership/feb10/vol67/num05/toc.aspx>
- Siegle, D. (2015). Technology: Learning can be fun and games. *Gifted Child Today*, 38(3), 192-197.

Submissions for future editions of this column should be sent electronically to Ferit Kılıçkaya (ferit.kilickaya@gmail.com)

BRYN MAWR COLLEGE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE

est. 1977



THE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE INTENSIVE-IMMERSION PROGRAM INCLUDES:

- 3 ONE-HOUR AND TWENTY-MINUTE LANGUAGE CLASSES DAILY
- RUSSIAN-ONLY LUNCH
- WEEKLY RUSSIAN EXTRACURRICULAR ACTIVITIES
- RUSSIAN-SPEAKING DORMITORY WITH RESIDENT TUTOR
- NATIVE AND NON-NATIVE RUSSIAN INSTRUCTORS TRAINED TO TEACH RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE
- 2 UNITS OF CREDIT (8 CREDIT HOURS AT MOST UNIVERSITIES)
- ROOM AND BOARD ON A BEAUTIFUL SUBURBAN CAMPUS NEAR HISTORIC PHILADELPHIA
- APPLICATION FOR FINANCIAL ASSISTANCE

8 WEEKS • JUNE 8 - AUGUST 3, 2016

APPLICATION DEADLINE • MARCH 18, 2016



THE LANGUAGE FLAGSHIP

BRYN MAWR
COLLEGE

CONTACT INFORMATION: BRYN MAWR COLLEGE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE • 101 N. MERION AVE. • BRYN MAWR, PA 19010
TEL: 610-526-5187 • EMAIL: RLI@BRYNMAWR.EDU • WEB SITE: [HTTP://WWW.BRYNMAWR.EDU/RUSSIAN/RLI.HTM](http://www.brynmawr.edu/russian/RLI.HTM)

Domestic Summer Language Programs

Editor: Kathleen Evans-Romaine (Arizona State University)



AATSEEL compiles information on U.S.-based summer programs in Slavic, East European, and Eurasian languages and cultures. The information below was provided in October 2014 and is subject to change. Please contact programs directly for details and updates. Program directors; send updates for future Newsletters to cli@asu.edu.

Arizona State University

Institution:	Arizona State University
Language(s):	Albanian, Armenian, BCS, Hebrew, Indonesian, Macedonian, Persian, Polish, Russian, Turkish, Uzbek
Location(s):	Arizona, Albania, Armenia, Bosnia-Herzegovina, Indonesia (Bali), Kyrgyzstan, Russia, Turkey, Uzbekistan
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students. (1) Non-ASU students & Non-US citizens are eligible.
Dates:	Vary (See http://cli.asu.edu)
Credits:	4-13 (2)
Tuition/Fees:	Flat fee: \$1000 (3)
Housing:	Available for additional fee
Meals:	Available for additional fee
Prof. Testing:	Included (4)
Avg class size:	12 for Russian; 2-5 for all other languages
Size of Program:	200 students
Funding:	Title VIII Graduate Fellowships, Melikian Undergraduate Scholarships, ROTC Project GO Scholarships, other awards for individual languages.
Website:	http://cli.asu.edu
App. Deadline:	2016 January 29
Application Site:	http://cli.asu.edu/apply_to_cli
Admission Is:	Competitive until Jan. 29, then first-come first-served
Contact:	cli@asu.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• Flat Fee: \$1,000 flat fee for 4 to 13 credits (housing, food, study-abroad fees not included)• Study Abroad: Elementary courses include optional study-abroad components. Higher levels are conducted overseas. See website for details.• Mentoring program: Career & grant-writing workshops and mentoring programs open to all participants in Arizona.

Footnotes:

- (1) Participants under 18 require guardian permission to reside in dorms or participate in study abroad programs.
- (2) Number of credits depends on the number of courses and study-abroad programs a student attends. See website for details.
- (3) Flat fee covers academic fees and co-curricular activities only. Room, board, study-abroad fees are not included.
- (4) CLI provides each student an in-house proficiency estimate. Formal, externally administered assessments are available for an additional fee.

Beloit

Institution:	Beloit College Center for Language Studies
Language(s):	Arabic, Chinese, Japanese, Russian, ESL
Location(s):	Beloit, WI
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, high-school students, non-students, working professionals
Dates:	June-August
Credits:	6-12 semester hours
Tuition/Fees:	Varies, see website
Housing:	Included
Meals:	Included
Prof. Testing:	In-house estimates available at no cost
Avg class size:	7
Size of Program:	80
Funding:	Scholarships available
Website:	www.beloit.edu/cls
App. Deadline:	See website
Application Site:	https://summer.beloit.edu/
Admission Is:	Until classes are filled, scholarships competitive (4)
Contact:	Dan Perusich, Director of Summer Programs - cls@beloit.edu or 608-363-2373

Bryn Mawr

Bryn Mawr College Russian Language Institute

Institution:	Bryn Mawr College Russian Language Institute
Language:	Russian
Location:	Bryn Mawr, PA
Credits:	1 unit for 4 week program; 2 units for 8 week program
Dates:	See website
Tuition/Fees:	See website
Housing:	See website
Meals:	See website
Prof Testing:	Available
Ave class size:	5 to 10 students
Size of program:	Varies
Funding:	RLI scholarship awards
Web site:	http://www.brynmawr.edu/russian/rli.htm
App. Deadline:	See website
Contact:	Billie Jo Ember, Assistant Director, rli@brynmawr.edu

CESSI University of Wisconsin-Madison

Institution:	University of Wisconsin-Madison
Language(s):	Intensive elementary and intermediate Kazakh, Tajik, Uyghur, and Uzbek (other levels and other Central Eurasian Turkic languages with sufficient student demand)
Location(s):	Madison, WI
Eligibility:	undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students
Dates:	June 13-August 5, 2016
Credits:	8
Tuition/Fees:	TBA
Housing:	Not included
Meals:	Not included
Prof. Testing:	Not included
Avg. class size:	4
Size of Program:	10-20
Funding:	FLAS, tuition remission
Website:	http://creeca.wisc.edu/cessi/
App. Deadline:	April 1, 2016
Application Site:	http://creeca.wisc.edu/cessi/applications.html
Admission Is:	competitive
Application Site:	http://creeca.wisc.edu/cessi/applications.html
Admission Is:	competitive
Contact:	Nancy Heingartner, CESSI program coordinator, cessi@creeca.wisc.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• Weekly lecture series• Weekly film showings• Weekly group lunches• Cultural events

Columbia University Russian Practicum

Institution:	Columbia University
Language(s):	Russian
Location(s):	New York, NY
Eligibility:	undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students; Columbia and non-Columbia students
Dates:	June 8–July 31, 2016
Credits:	4–8
Tuition/Fees:	\$3,962 (one session, 4 credits) – \$7,384 (two sessions, 8 credits)
Housing:	Not included in fee; on-campus housing available
Meals:	Not included
Prof Testing:	Provided
Avg class size:	7
Size of Program:	30
Funding:	None
Website:	http://www.ce.columbia.edu/summer

App. Deadline:	Late May, 2016
Application Site:	http://www.ce.columbia.edu/summer
Admission Is:	First come, first served
Contact:	Dr. Alla Smyslova as2157@columbia.edu

Georgia Institute of Technology

Institution:	Georgia Institute of Technology (Georgia Tech)
Language(s):	Russian
Location(s):	Riga, Latvia and Moscow, Russia
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, Non-Georgia Tech students are eligible, non-US citizens are eligible
Dates:	9 weeks, exact dates T.B.A., see website
Credits:	9 credits
Tuition/Fees:	T.B.A., see website (1)
Housing:	Homestays with Russian families
Meals:	Breakfast and dinner in homestay
Prof Testing:	unofficial ACTFL testing, official arranged for those who require it for a scholarship
Average class size:	6
Size of Program:	16-20
Funding:	see website
Website:	http://www.modlangs.gatech.edu/study-abroad-lbat/lbat-russia
App. Deadline:	Feb. 15, 2016
Application Site:	http://www.oie.gatech.edu/sa/application (2)
Admission Is:	competitive
Contact:	Stuart Goldberg, sgoldberg@gatech.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• Homestays with Russian families• Partial language pledge (only Russian with families, instructors, director, students and staff of host university)• Site visits to businesses

Footnotes:

- (1) Out-of-state students pay in-state tuition and fees plus \$250.
(2) Non-GT students must fill out an application for admission as transient or special student in addition to the program application. This application is also due on Feb. 15, 2015. See <http://www.oie.gatech.edu/content/application-procedures-non-gt-transient-special-non-degree-students>.

Harvard University

Institution:	Harvard Summer School
Language(s):	Russian and Ukrainian
Location(s):	Cambridge, Massachusetts
Eligibility:	High school students (1), undergraduates, graduates, professionals, open- enrollment (2), international students (3), visiting undergraduates, visiting graduate students
Dates:	2016: June 18–August 6
Credits:	4-8 credits

Tuition/Fees:	2015 tuition rates: \$2920-\$5840 (subject to increase for Harvard Summer School 2016)
Housing:	Available for additional fee
Meals:	Available for additional fee
Prof Testing:	Please see website
Ave class size:	30
Size of Program:	TBA
Funding:	Financial aid available for some programs. Please see website.
Website:	summer.harvard.edu
App. Deadline:	Please see website
Application Site:	n/a
Admission Is:	n/a
Contact:	summer@dcemail.harvard.edu

Footnotes:

- (1) High school students must be admitted to the Secondary School Program and petition to enroll in these courses
- (2) Most courses are open-enrollment through Harvard Summer School. Please visit the website for all enrollment requirements.
- (3) International students must meet all requirements for a F-1 student visa and need to enroll in two on-campus courses (8 credits)

Indiana University

Institution:	Indiana University
Language(s):	Arabic, Chinese, Persian, Russian, Swahili, Turkish (1)
Location(s):	Indiana University (Bloomington, IN)
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible (2)
Dates:	June 6 - July 29, 2016 (3)
Credits:	4-8 credits (4)
Tuition/Fees:	Vary (see website)
Housing:	Available for additional fee
Meals:	Available for additional fee
Prof Testing:	Included for most funding recipients
Avg class size:	8-10 students
Size of Program:	200 students
Funding:	FLAS, ROTC Project GO Scholarships, Title VIII
Website:	http://indiana.edu/~swseel/
App. Deadline:	May 1, 2016
Application Site:	http://indiana.edu/~swseel
Admission Is:	Competitive
Contact:	swseel@indiana.edu

- Special Features:**
- Cultural Programming: Regularly offered lectures, films, cooking and art demonstrations.
 - Career Series: Information sessions with recruiters from major federal agencies.

Footnotes:

- (1) Language offerings subject to change. Full list of 2016 language offerings to be released by November 1.
- (2) High school students must be at least 17 years of age and of rising or graduating senior status.
- (3) Dates subject to change. Some 9-weeks courses begin May 30, 2016.
- (4) Numbers of credits depends on language and length of course. See website for details.

Johns Hopkins University

Institution:	Johns Hopkins University School of Advanced International Studies (SAIS)
Language(s):	Arabic, Chinese, Russian, French, German, Italian, Portuguese, Spanish, Burmese, Urdu, Japanese, Indonesian, Korean, Persian, Thai, Vietnamese, English
Location(s):	Washington, D.C.
Eligibility:	Graduate students, undergraduate students, professionals
Dates:	For summer: early June to late July; for fall/spring: see website
Credits:	Language classes are not offered for credit, but possible upon request
Tuition/Fees:	Summer 2015 rates: \$2,400 – \$2,700 for language study; \$50 application fee. Fall/Spring 2015-16 rates: \$2,687 for language study; \$50 application fee.

Housing: None Offered

Meals: None Offered

Prof Testing Included

Average class size: 3-12

Size of Program: Varies

Funding: None

Website: <https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs;>
<https://www.sais-jhu.edu/content/part-time-and-non-degree-programs>

App. Deadline: For summer 2016: TBD (est. late May 2016); for fall 2015: August 25th

Application Site: <https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs#how-apply>

Admission Is: Rolling

Contact: sais.summer@jhu.edu or sais.nondegree@jhu.edu; 202-663-5671

- Special Features:**
- The Language Institute at SAIS is unique for emphasizing political, economic and international topics. In addition to receiving formal classroom instruction, students have access to SAIS's Multimedia Language Center to explore the languages through interactive technology and software programs.
 - SAIS is located in the heart of Washington, D.C. in Dupont Circle and along Embassy Row. SAIS is close to the White House, U.S. Capitol and World Bank, and neighbors include think tanks, embassies, and corporate and federal offices. SAIS's main campus in Washington gives students access to and unparalleled networking opportunities with the world's most influential individuals and institutions.

University of Kansas

Institution:	University of Kansas
Language(s):	Croatian
Location(s):	Zadar, Croatia
Eligibility:	Undergraduate and graduate students from US

institutions. Non-KU students are eligible, non-US citizens are eligible IF admitted to a US institution. (2)

Dates: May 22, 2016 – July 2, 2016

Credits: 6

Tuition/Fees: \$3,525 (tuition) + \$2,870 (program fee) (1) (3)

Housing: Included in program fee listed above

Meals: \$860 (all others included in program fee listed above) (1)

Prof Testing: Included

Avg class size: 3-5

Size of Program: 10-20 total combined with local program

Funding: Eligible for FLAS fellowships and Study Abroad Scholarships (available to KU students only) <http://ku.studioabroad.com/?go=OSAAscholarship> (4)

Website: <http://studyabroad.ku.edu/language-institute-zadar-croatia>

App. Deadline: March 1, 2016

Application Site: <http://ku.studioabroad.com/?go=Croatia>

Admission Is: Open

Contact: smd@ku.edu or osa@ku.edu

Footnotes:

(1) Program fee and meals are estimated based on 2015 rates. Confirmed 2016 program fees available in late Fall.

(2) Students must have a 2.5 GPA and one year of college-level language instruction to be eligible for the program.

(3) For a complete cost breakdown, visit the program website.

(4) For a FLAS-specific cost breakdown, please contact the KU Office of Study Abroad at osa@ku.edu.

Middlebury College

Institution: Kathryn Wasserman Davis School of Russian at Middlebury College

Language(s): Russian

Location(s): Middlebury, VT

Eligibility: Undergraduates, graduate students, recent graduates, professionals, Non-US citizens are eligible

Dates: June - August (8-week undergraduate session)
June - August (6-week graduate session)

Credits: 12 semester hours (8-week undergraduate session)
9 semester hours (6-week graduate session)

Tuition/Fees: \$10,920 (8-week session)
\$8,410 (6-week grad session)

Housing: Included

Meals: Included

Prof Testing Unofficial, for placement and assessment

Avg class size: 7

Size of Program: 180

Funding: Need-based financial aid and merit-based scholarships

Website: <http://www.middlebury.edu/lr/russian>

App. Deadline: Rolling admissions

Application Site: <http://www.middlebury.edu/lr/apply/russian>

Admission Is: Competitive for financial aid

Contact: schoolofrussian@middlebury.edu

Special Features:

- 24/7 Immersion – Language Pledge©
- Degree Programs – Graduate courses can lead to MA or DML degree in Russian.
- Rich and diverse cultural program
- Russian for Teachers – Hosted 2-week Startalk Institute for Teachers of Russian
- Alumni Program – Piloting 1-week program for graduate alumni in 2015

Monterey Institute of International Studies

Institution: Monterey Institute of International Studies

Language(s): Russian

Location(s): Monterey, CA

Eligibility: At least 18 years old.

Dates: June – August

Credits: 8

Tuition/Fees: \$3,950

Housing: Not included

Meals: Not included

Pro Testing: Placement testing

Avg class size: 8 - 10

Size of Program: 130

Funding: Scholarships

Website: go.miiis.edu/silp

App. Deadline: April 15, 2016; early bird discounted deadline: March 1

Application Site: go.miiis.edu/applysilp

Admission Is: first-come, first-served

Contact: Alisyn Gruener, Enrollment Marketing Manager / 460 Pierce Street, Monterey, CA 93940 / Telephone: 831.647.4115 / Fax: 831.647.3534 / Email: languages@miiis.edu

University of California at Los Angeles

Institution: UCLA Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures

Language(s): Russian, Romanian, Bosnian/Serbian/Croatian

Location(s): Los Angeles

Eligibility: College and university students, high school graduates, high school students entering grades 10-12, and adult learners are eligible

Dates: June – July (Russian, June – Aug)

Credits: 12 Units

Tuition/Fees: See <http://www.summer.ucla.edu/> after January

Housing: Not included (1)

Meals: Not included
Pro Testing: Not included
Avg class size: 10-20
Size of Program: N/A
Funding: N/A
Website: <http://www.slavic.ucla.edu/summer-programs.html>
App. Deadline: N/A
Application Site: <https://www.summer.ucla.edu/register/register.cfm>
Admission Is: Open
Contact: Asiroh Cham at asiroh@humnet.ucla.edu or 310-825-3856 or <http://www.summer.ucla.edu/contactus.htm>

Footnotes:

(1) On-campus housing and meal plans available.

University of Chicago

Institution: University of Chicago
Language(s): Russian, Georgian, Bosnian-Serbian-Croatian
Location(s): Chicago
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible, non-UM Chicago, non-US citizen are eligible.
Dates: June - August
Credits: varies (1)
Tuition/Fees: \$3225 (2)
Housing: not included
Meals: not included
Pro Testing: In-house testing available
Avg class size: 8 (Russian), 5-6 (Georgian and BCS)
Size of Program: 200
Funding: TBD
Website: <http://summerlanguages.uchicago.edu>
App. Deadline: rolling admission, final deadline in May
Application Site: <http://summerlanguages.uchicago.edu>
Admission Is: first-come, high school applications are evaluated for preparedness for college-level coursework
Contact: summerlanguages@uchicago.edu

Footnotes:

(1) Credits vary by number of courses taken and are calculated on the quarter system. See website or write with questions.

(2) Per course price shown is for 2014. 2015 price will not be set until January.

University of Michigan

Institution: University of Michigan

Language(s): Russian
Location(s): Ann Arbor, MI campus
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible // Non-UM students are eligible (1)
Dates: Vary (see website)
Credits: 8 credits per course/for-credit option
Tuition/Fees: Vary (2)
Housing: Not available
Meals: Not available
Pro Testing: Not available
Prof Testing: Not included
Avg class size: 6-10
Size of Program: N/A

Funding: FLAS (3) fellowships are available (3)

Website: www.lsa.umich.edu/sli

App. Deadline: March 31, 2016

Application Site: www.lsa.umich.edu/sli

Admission Is: Rolling, with preference given to applications received by March 31

Contact: Jean McKee, slavic@umich.edu, 734-764-5355

Footnotes:

(1) Application procedures vary for UM students and external participants; see website for details.

(2) Two options are available: for-credit and not-for-credit; tuition and/or fees vary based on option chosen.

(3) FLAS Fellowship applications due February 1.

University of Pittsburgh

Institution: University of Pittsburgh Summer Language Institute
Language(s): Arabic, Bosnian/Croatian/Serbian, Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Persian, Polish, Russian, Slovak, Turkish, Ukrainian
Location(s): Pittsburgh; Bratislava; Debrecen; Narva; Krakow; Moscow, Prague, Podgorica, Sofia
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high school students are eligible (1). Non-Pitt students are eligible. Non-US citizens are eligible
Dates: Vary (See website). Most programs begin June 8, 2016.
Credits: 6-10 (2)
Tuition/Fees: From \$4,218 to \$8,330. See www.sli.pitt.edu for details
Housing: Not included for Pittsburgh programs; included for abroad programs
Meals: Not included
Pro Testing: Included
Avg class size: 12 (Russian); 7 (all other languages)
Size of Program: 130
Funding: FLAS Fellowships (NDEA); European Union Center Scholarships; Croatian Endowment Scholarships; Project

GO Scholarships, SLI Scholarships; CREES Scholarships; Lithuanian Scholarships, BALSSI Scholarships.

Website: www.sli.pitt.edu

App. Deadline: February 1, 2015 for Project GO; March 6, 2016 for abroad programs and all other scholarships; rolling applications after March 6.

Application Site: www.sli.pitt.edu

Admission Is: First come-first served; rolling after March 7

Contact: Dawn Seckler; sliadmin@pitt.edu; Das200@pitt.edu; 412-648-9881

Special Features:

- Tuition Remission: All scholarship recipients receive partial or full tuition scholarships (competitive).
- Study Abroad: SLI offers combined Pittsburgh/Abroad courses such as 5+5 Pittsburgh/Moscow, 6+4 or 4 weeks only (Polish, Slovak, Hungarian, Bulgarian and Bosnian/Croatian/Serbian), 6 weeks abroad only in Poland and Prague, and a special 8-week Intermediate and Advanced Russian classes in Narva, Estonia for ROTC Project GO scholarship recipients.

Footnotes:

- (1) High school students with parent/guardian permission. Students must be 18 or older to participate in abroad programs.
- (2) Number of credits varies by program, both in Pittsburgh and abroad. See website for details.
- (3) Plus abroad fees for study abroad programs
- (4) SLI provides in-house proficiency estimates for some programs, and formal Oral Proficiency Interviews for Russian, Bosnian/Croatian/Serbian and Arabic.

University of Virginia

Institution: University of Virginia Summer Language Institute

Language(s): Spanish, Italian, French, Russian, German, Hebrew, Arabic, Chinese, Tibetan, Latin

Location(s): University of Virginia, Charlottesville, VA

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, rising juniors and seniors in high-school. Non-UVA students are eligible. Non-US citizens are eligible

Dates: June 12-August 5, 2016

Credits: 8-12 credits (1)
Non-credit option also available (2)

Tuition/Fees: Varies by program. See website for details: virginia.edu

Housing: Not included.

Meals: Not included

Pro Testing: Not included

Avg class size: 10-15

Size of Program: 150 students

Funding: ROTC Project GO, FLAS

Website: sli.virginia.edu

App. Deadline: Rolling admissions until the start of the program

Application Site: sli.virginia.edu/apply

Admission Is: First-come first-served

Contact: uvasli@virginia.edu

Special Features:

- With the exception of Chinese and Arabic, all SLI programs teach the equivalent of TWO ACADEMIC YEARS in one summer, earning 12 credits.
- Arabic level 2 offers instruction in both classical and colloquial.

Footnotes:

- (1) Number of credits depends which program a student attends. All programs carry 12 credits except for Arabic and Chinese which carry 8 credits.
- (2) Non-credit option allows participants to enroll at a lower rate.

University of Wisconsin – Madison

Institution: University of Wisconsin – Madison

Language(s): Russian

Location(s): Madison, WI

Eligibility: Undergraduate, Graduate, Working Professionals

Dates: June 30 - August 5, 2016

Credits: 8

Tuition/Fees: UW tuition/fees, \$2,885 (in-state) to \$7,000 (out-of-state)

Housing: Not included

Meals: Not included

Prof Testing: Not included

Avg class size: 10

Size of Program: 30

Funding: Project GO (ROTC only)

Website: http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data. 2015 data/approval pending)

App. Deadline: May 29, 2016

Application Site: http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data. 2015 data pending)

Admissions: first-come/first-served

Contact: Dr. Anna Tumarkin, Slavic Department, atumarki@wisc.edu; or Prof. Karen Evans-Romaine, Slavic Department, evansromaine@wisc.edu; Slavic Department office: 608-262-3498

Yale University

Institution: Yale University

Language(s): Russian (2nd and 3rd year)

Location(s): 3 weeks at Yale and 5 weeks in St. Petersburg

Eligibility: Prerequisite: 2 semesters of Russian, 18 years or older

Dates: June - July

Credits: 4 Yale Credits (=4 one semester courses)

Tuition/Fees: \$7,200 (in 2014)

Housing: Not included at Yale; homestays in Petersburg

Meals: Not included at Yale; homestays in Petersburg

Prof Testing: Included

Avg class size: 6 - 10

Size of Program: Up to 20

Funding: FLAS, Critical Language Award, other fellowships and scholarships

Website: <http://summer.yale.edu/studyabroad/facultyled>

App. Deadline: February

Application Site: https://cie.yale.edu/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program_ID=2648

Admission Is: rolling admission, qualified non-Yale students are eligible and encouraged to apply

Contact: constantine.muravnik@yale.edu, megan.carney@yale.edu

Special Features: Course on Russian Culture; excursions and tours, three-day trip to Moscow, day trip to Novgorod.

Location(s): New York, NY

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, post-professionals, high school students are eligible

Dates: Late June through early August – see website for exact dates.

Credits: 5 (through Bard College)

Tuition/Fees: \$6,000

Housing: Not included

Meals: Not included

Prof Testing: Included

Avg class size: 8-10

Size of Program: 40

Funding: Tuition waivers, scholarships for East European students.

Website: <http://yivo.bard.edu/summer/>

App. Deadline: March if requesting tuition assistance; April all other applicants

Application Site: <http://bard.slideroom.com>

Admission Is: Competitive

Contact: Leah Falk, Programs Coordinator lfalk@yivo.cjh.org
212-294-8301

YIVO Institute for Jewish Research/ Bard College

Institution: YIVO Institute For Jewish Research/ Bard College

Language(s): Yiddish

INNOVATIVE STUDY ABROAD



- Support for Faculty Led Programs and Traveling Researchers.
- Wide Range of Study Abroad Subjects, Locations.
- Extensive Online Educational Resources.

SRAS
the School of Russian and Asian Studies

Supporting Russian Studies since 1996
SRAS.org

NOW IN POLAND!

SECURITY AND SOCIETY IN THE INFORMATION AGE

SRAS.ORG/SSI

Are we ready for a new era in state and personal security, political activism, and warfare?



JEWISH STUDIES IN POLAND

SRAS.ORG/JSP

A thousand years of prosperity, tragedy, and rebirth. What's next for the European Jews?



Member News

Editor: Colleen Lucey (University of Arizona)

AATSEEL enjoys keeping its members informed about important events and professional milestones. If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member's name, accomplishment and affiliation to Colleen Lucey (luceyc@email.arizona.edu).

2015 AATSEEL Awards for Teaching, Service and Scholarship

Excellence In Teaching (Secondary)

Paul Rischard, C.D. Hylton High School, Prince William County, Virginia

Paul Rischard, of C.D. Hylton High School in Prince William County, Virginia, is a passionate teacher whose efforts promote that most important of initiatives: the teaching of Russian at the pre-college level. Paul came to Russian later than some, but invested considerable effort in his own professional training, attending the Bryn Mawr summer Professional Development Program for teachers in the summer of 2008 and the ACTR Summer Russian Language Program for Teachers in 2009. He is the primary builder of the Russian program at his school, having taken it from a single beginning Russian class in 2000 to its current range from Level One through Prototype AP. Paul's students have participated in the song competition in 2011 at the First International Russian Language and Culture Festival (MAPRIAL) in St. Petersburg, Russia, the National Russian Essay Contest, and the Virginia State Olympiads of Spoken Russian (which he also helps coordinate). An effective organizer and selfless teacher who gives much to his students beyond the curricular minimum, Paul Rischard richly deserves this year's AATSEEL award for Excellence in Teaching (Secondary).

Excellence In Teaching (Post-Secondary)

Dr. Alla Kourova, University of Central Florida

Dr. Alla Kourova, associate professor in the department of Modern Languages and Literatures at the University of Central Florida, is an exceptionally dedicated teacher whose work has a tangible impact on her students and her institution. It was her vision, motivation, and dedication which rebuilt the Russian Program at UCF. Not only does she skillfully weave the study of Russian culture into the learning of the language in her classroom, she conducts study abroad programs to Russia, mentors independent study students outside of class, advises the Russian club at UCF, and raises funds for charities (the Ukrainian Down Syndrome and the Balkan Flood Relief). She has also recently received a prestigious U.S. State Department grant for the US-Russia Dialogue Program "Getting Closer: A Cross-Cultural US-Russian project Focusing on Teaching Foreign Languages to US Students and Blind/Visually Impaired Students in Russia." For her impressive efforts on behalf of Russian studies at the University of Central Florida, AATSEEL is pleased to present her with this year's award for Excellence in Teaching (Post-Secondary).

Distinguished Service To AATSEEL

Nancy Condee, University of Pittsburgh

Nancy Condee, Professor of Slavic Languages and Literatures at the University of Pittsburgh, exemplifies a rare selflessness in her dedication to the profession. A highly accomplished scholar in the field of contemporary Russian film as well as Russian (post)imperial and cultural studies whose most recent book, *The Imperial Trace*, won an award from the Society for Cinema and Media Studies (an organization in no way beholden to Slavists), Nancy somehow finds time for indefatigable service as well. At Pittsburgh she headed the university's Cultural Studies department for eleven years (from 1995-2006)—and in 2011-12 served as President of AATSEEL, a role which, when all is said and done, involves not two but six years of service. The list of Nancy's specific contributions to the organization is long. She rationalized voting procedures within the Executive Council; worked tirelessly and with shrewd strategic insight to increase membership in AATSEEL and attendance at the annual conference, in particular extending AATSEEL's presence into social media (putting us on Facebook and overseeing the redesign of AATSEEL's webpage); she developed and refined the special events scheduled during the annual conference; in keeping with her media savvy, she set in motion the redesign of AATSEEL's Newsletter; and she was directly involved in the successful recruiting of two of AATSEEL's most crucial officers, its Executive Director, Elizabeth Durst; and its Conference Manager, Rachel Stauffer. The good health the organization enjoys today is due in large part to Nancy's tenure as president. But beyond the myriad tasks she carried out, those of us privileged to work with her value her consummate professionalism, her uncanny ability to combine a sharp intelligence with supreme organizational skills—and a delightful sense of humor. For all these reasons, AATSEEL is delighted to present its 2015 Award for Distinguished Service to AATSEEL to Nancy Condee.

Outstanding Contribution To The Profession

Caryl Emerson, Princeton University

Caryl Emerson, A. Watson Armour III University Professor of Slavic Languages and Literatures at Princeton University, scarcely needs an introduction. The most perplexing question facing the nominating committee was, in fact, why had she not received this award already? Caryl's salutary influence on our field has been felt for decades. It can be measured in numerous ways — in the wealth of superlative scholarship she herself has produced in at least five distinct fields (prose, literary theory, opera, drama, religious philosophy); in the lectures (and even recitals!) she has given across the world; in the translations of her work into foreign languages (Russian, Western European, and Asian); in the two-volume *Festschrift* that honored her ten years back; in her status as that rare Slavist whose name is known beyond the confines of Slavic studies; in her mentorship not simply of the students at her own institution, but of graduate students and junior faculty throughout the country (and sometimes

beyond). Open any book by an American Slavist and odds are good that you will find her lauded in the acknowledgments (often getting not simply a mention, but a few sentences). One member of our committee was once asked by a British colleague, apparently in earnest, whether it was true that no one gets tenure in the U.S. without Caryl's approval. Patently not true—but so many have benefited from her generous support, her lively intellect, and her eloquent prose (Caryl thinks in well-rounded paragraphs) that it might as well be. There may be other scholars (though not many) who have published as much and on as high a level as Caryl. But few have spent so much time so selflessly trying to improve the quality of work in our field generally. In this setting we especially want to acknowledge that Caryl has always found time to participate in the AATSEEL conferences. Even in those lean years where very few senior scholars were present, Caryl was there, giving papers and serving as discussant for others. Moreover, she attended panels from morning to evening, offering comments that were invariably the highlight for everyone involved. Caryl Emerson has been, simply, God's great generous gift to the field of American Slavic studies. It is with profound respect that AATSEEL presents her with this year's Award for Outstanding Contribution to the Profession.

Outstanding Contribution To Scholarship **Michael Katz, Middlebury College**

Michael Katz, C.V. Starr Professor of Russian and East European Studies at Middlebury College, is an outstanding scholar of Russian literature who for many years now has also communicated his love of the field through a series of masterful literary translations. Michael's scholarship covers an impressive array of topics, from the literary ballad in the early 19th century to his now classic psychoanalytic study of dreams and the unconscious in Russian fiction—and dozens of articles on the classics of 19th century Russian literature. Michael has written and taught about every major 19th century Russian author and numerous minor ones as well. It was Michael's early work that first took Chernyshevsky seriously as an artist, and it was Michael's explorations of certain awkward "orientations" in Russian literature that made their differing resonance comprehensible to readers of English (pornography in Artsybashev, anti-Semitism in Dostoevsky, hooliganism in Akunin, wife-abuse in Leo Tolstoy). On top of this there is the sheer breadth, variety, and inexhaustibility of Michael's annotated translations over three decades: the nineteenth realists (his Herzen and Chernyshevsky editions that became instant classics in the 1980s, and then the many mass editions of Tolstoy, Dostoevsky, Chekhov) through Akunin's *Seagull*. As recently as 2014, Yale University Press published Michael's *The Kreutzer Sonata Variations: Lev Tolstoy's Novella and Counterstories* by Sofiya Tolstaya and Lev Lvovich, a collection of works recording the family's response to Tolstoy's scandalous tale which had never fully been translated into English. We eagerly await Michael's new translation of *Crime and Punishment* for a revised Norton Critical Edition, forthcoming in 2016. Although retired, Michael is nowhere near a resting place. For all these reasons, and for the fact that Michael's circle of student and colleagues continues to grow—as do the numbers of readers who benefit from his meticulous and generous translations of Russian literature—AATSEEL is delighted to present to him its 2015 Award for Outstanding Contribution to Scholarship.

2015 AATSEEL Book Awards

Best Book In Literary/Cultural Studies **Luba Golburt, *The First Epoch: The Eighteenth Century and the Russian Cultural Imagination***

This innovative and elegantly written book reveals the ambiguous status of the eighteenth century in the Russian cultural imagination from Catherine the Great's death to the early 20th century (and beyond).

The "first epoch" of modern Russian culture is interpreted by Golburt as both omnipresent and absent, finished and continuing, buried and alive. She argues that "the repeated symbolic endings" of this century paradoxically convey its "residual, shadowy persistence on the level of Russian culture's deep structure." Golburt suggests that we read this spectral epoch as a kind of vanishing point of Russian culture. It "structures a perspective governed canvas, allowing the eye, or mind in the case of our historical metaphor, to orient itself and be drawn into the imaging."

In a series of excellent interpretations of the individual works, including Derzhavin's odes, Pushkin's "Queen of Spades" and *Captain's Daughter*, *Turgenev's Fathers and Children* and "Three Portraits," Golburt literally captures the elusive spirit of the century and offers the reader a conceptual reevaluation of Russian literary history, which is based on haunting temporal myths (and mythic temporalities), rather than rigid linear periodization.

Best Book In Linguistics **Masako Ueda Fidler, *Onomatopoeia in Czech***

This innovative and creative book presents an original look at the use of onomatopoeic expressions (OpEs) in Czech. It is the first monograph on onomatopoeia in a Slavic language. Using extensive corpus sources, as well as careful study of artistic and children's literature, this work brings the study of direct sound-meaning relations (phonosemantics) squarely into conversation with other areas of linguistic research. Framing her careful descriptive study of the phonotactics of Czech OpEs, Ueda Fidler expertly draws on existing work in structural linguistics, cognitive linguistics, conceptual semantics, typology, and theoretical linguistics, to demonstrate convincingly that sound symbolic expressions can no longer be considered outliers, or peripheral elements, outside the main focus of linguistic inquiry.

After its captivating introduction, the book consists of two main components – an in-depth description of the technical nature of Czech OpEs (chapters 2-5) and an important discussion of the relation of these OpEs to other areas of the language (chapters 6-8), and to linguistic research in general.

The empirical core of the book expertly examines the multi-layered nature of Czech OpEs, from their consistent phonological tendencies (utilizing marked sounds), to their unique morphological properties (lack of inflection; susceptibility to suffix formation; and love of reduplication). Primary emphasis is given to the way in which certain aspects of Czech phonotactics, both in individual sounds and in syllable structure, lead to the emergence of Meaning Functions (MFs), through the use of "schemas" familiar from Cognitive Linguistics. Ueda Fidler's visually pleasing schemas each illustrate how a technical aspect of phonotactics correlates with meaning (such as demonstrating that sounds in which the tip of the tongue obstructs the airflow above the

upper teeth and then releases it correlate in OpEs with meanings involving an object hitting on a solid surface or other object, Figure 5.2).

Best Literary Translation Into English

Kaija Straumanis, *High Tide*

This year's AATSEEL Award for Best Translation into English goes to Kaija Straumanis for *High Tide*, her translation of Inga Abele's Latvian novel *Paisums*. The judges—Ellen Elias-Bursac, Vitaly Chernetsky and Joanna Trzeciak Huss—read and reviewed 38 books published in 2013 and 2014. After careful deliberation *High Tide* rose to the top.

Spanning nearly four decades and told in reverse chronological order, Abele's *High Tide* is a bracing, honest, existentialist exploration of the protagonist Ieva's psyche and the constellation of emotional presences in her life. The novel takes us backward in time from post-Communist Latvia through the time of the Awakening and ultimately to the Communist period. What impressed the judges about Kaija Straumanis's translation is the lyrical quality of the lines. This is a novel that reads like poetry. Logic is given a long leash in a prose that is evocative and electric. Abele's is a performative prose in which words call for one another, and Straumanis succeeds in finding the words that both issue and answer that call. But just as resonant as the language of the novel, is the depth of the emotions it portrays and elicits. In one of *High Tide's* most powerful and moving passages, we are given access to the thoughts of Ieva's grandmother, deprived of her voice by Alzheimer's. Her deepest desire is simply to feel the warmth of a human body.

In "The Attack"—the chronologically, thematically, and structurally central part of the book—a western journalist issues a verdict on Eastern and Central Europe, that when the Iron Curtain fell there was nothing behind it, no literary masterpieces hidden in drawers, no sacred resources. This novel is one long counter to this verdict. The sacred resources of Eastern Europe are lives deeply lived, felt, and shared, a set of which crisscross in these pages, and are brought to us through two women, the writer and the translator. Indeed, there are moments in this book when one feels completely connected, when it is as if "in a brief flash, you realize that you understand the author, the main character, and the life of the translator. For a second all three of these persons unite in you."

Best Scholarly Translation Into English

Brendan Kiernan, *Moscow and Muscovites*

This year's AATSEEL Award for Best Scholarly Translation into English goes to Brendan Kiernan for *Moscow and Muscovites*, his translation of the classic book by Vladimir Giliarovskii. First published in 1926, and reissued in an expanded edition in 1935, shortly after the author's death, Giliarovskii's book, a hybrid work with elements of literary nonfiction, is one of the foundational texts of the Russian tradition of *kraevedenie*, an interdisciplinary study of local history, culture, ethnography, and geography, a branch of inquiry that blossomed in the 1920s but also experienced significant challenges and persecution during the Stalin era.

The focus of Giliarovskii's book, which took over twenty years to complete, is on everyday life in the city of Moscow from the 1860s onward. It is an essential part of the "Moscow text" of Russian culture. Encyclopedic in scope, and divided into chapters mostly based on specific iconic locales within the city, the book is an indispensable source for understanding Russia's changing urban landscapes of the late nineteenth—early twentieth century. In its attention to diverse aspects of everyday urban life it can be compared to Walter Benjamin's celebrated Arcades project and is an important predecessor of microhistory as a branch of scholarship that developed in the 1970s.

Brendan Kiernan's translation of Giliarovskii's book is truly a labor of love, with painstaking attention to detail and lucid, lively, smoothly flowing style, expertly rendering Giliarovskii's prose that has captivated generations of Russian-language readers. Admirably, Kiernan spares no effort in rendering the voices of ordinary Muscovites that appear in the pages of Giliarovskii's book—a feature of the work that acquires particular relevance in the context of this year's award of the Nobel Prize to Svetlana Alexievich. The project is enhanced by the translator's extensive annotations, a rich selection of photographic illustrations and appendices, and, very importantly, maps—both within the published volume and as an online supplement. At last available in English translation, *Moscow and Muscovites* is an invaluable resource for a broad audience, from students to senior scholars. Kiernan's deft translation fills an important lacuna in the sources on Russian cultural history.

AATSEEL Newsletter Information

The AATSEEL Newsletter is published in October, December, February, and April. Advertising and copy are due four weeks prior to issue date. Advertisements must be submitted through our online ordering system on the AATSEEL website: <https://www.aatseel.org/ad-upload>

PUBLICITY AND ADVERTISING POLICY

Free of Charge: Full scholarship study tours and stateside study programs, meetings, job information, new classroom materials, and similar announcements are published free of charge.

ADVERTISING RATES: Commercial ads of interest to the profession are accepted at the following rates and sizes:

Full-page \$200 7 5/8" x 9 3/8"

Half-page \$150 7 5/8" x 4 5/8"

Quarter-Page \$90 3 5/8" x 4 5/8"

Column inch \$30 Approximately 6 lines

Format: It is preferred that advertisements be submitted as JPEG files (at least 300 DPI). Please contact the editor with formatting questions.

Recent Publications

Carmen Finashina (Northwestern University)

Cinema

Brouwer, S. 2016. *Contested Interpretations of the Past in Polish, Russian, and Ukrainian Film: Screen as Battlefield*. Leiden, NL: Brill-Rodopi Publishers.

Culture

Cheskin, A. 2016. *Russian Speakers in Post-Soviet Latvia: Discursive Identity Strategies*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press.

History

Jordan, P. 2016. *Stalin's Singing Spy: The Life and Exile of Nadezhda Plevitskaya*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield Publishers.

Sablin, I. 2016. *Governing Post-Imperial Siberia and Mongolia, 1911-1924: Buddhism, Socialism, and Nationalism in State and Autonomy Building*. London UK: Routledge.

Tsipursky, G. 2016. *Socialist Fun: Youth, Consumption, and State-Sponsored Popular Culture in the Soviet Union, 1945-1970*. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

Woolfson, S. 2016. *Holocaust Legacy in Post-Soviet Lithuania: People, places, and Objects*. New York, NY: Bloomsbury Academic.

Literature

Buskirk, E. 2016. *Lydia Ginzburg's Prose: Reality in Search of Literature*. Princeton, NJ: Princeton University Press.

Kelly, M. 2016. *Unorthodox Beauty: Russian Modernism and its New Religious Aesthetic*. Evanston, IL: Northwestern University Press.

Lapidus, R. 2016. *Jewish Women Writers in the Soviet Union*. London, UK: Routledge.

Music

Jones, P. 2016. *Stalin's Music Prize: Soviet Culture and Politics*. New Haven, CT: Yale University Press.

Mitchell, R. 2016. *Nietzsche's Orphans: Music, Metaphysics, and the Twilight of the Russian Empire*. New Haven, CT: Yale University Press.

Pedagogy

Finke, M., & Holquist, M., eds. 2016. *Approaches to Teaching the Works of Anton Chekhov*. New York, NY: Modern Language Association of America.

Politics

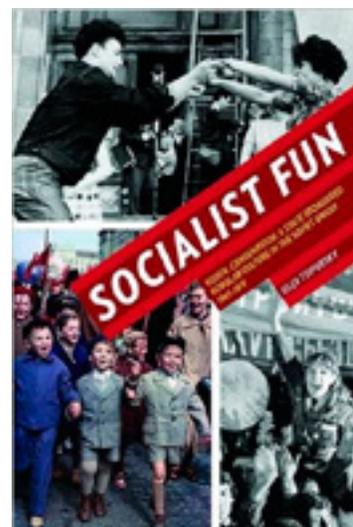
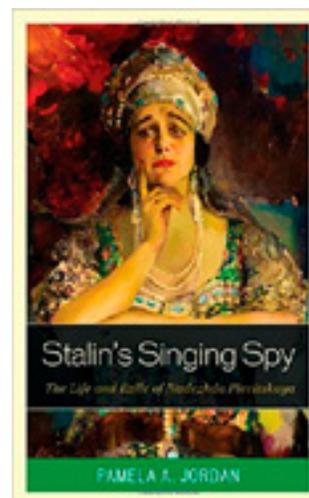
Edel, A. 2016. *Putin's Playground: Empire, Revolution, and the New Tsar*. Berkeley, CA: Callisto Media.

Religion

Batalden, S. 2016. *Russian Bible Wars: Modern Scriptural Translation and Cultural Authority*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Caridi, C. 2016. *Making Martyrs East and West: Canonization in the Catholic and Russian Orthodox Churches*. DeKalb, IL: Northern Illinois University Press.

Please forward information regarding recent publications directly to Carmen Finashina: carmenfinashina2016@u.northwestern.edu



Academic Studies Press is pleased to announce the founding of several new series in the field of Slavic studies:

Film and Media Studies

Series Editors: Alexander Prokhorov and Elena Prokhorova (College of William and Mary)

Liber Primus

Series Editor: David Bethea (University of Wisconsin – Madison)

Lithuanian Studies

Series Editor: Darius Staliunas (Lithuanian Institute of History)

Polish Studies

Series Editor: Halina Filipowicz (University of Wisconsin – Madison)

Ukrainian Studies

Series Editor: Vitaly Chernetsky (University of Kansas)

The Unknown Nineteenth Century

Series Editor: Joe Peschio (University of Wisconsin – Milwaukee)

For more information on the above series and to learn how to submit a book proposal, please visit
www.academicstudiespress.com.

AATSEEL Financial Summary FY 2014-15

Revenue

Dues and Donations	\$44,933.00
SEEJ Inst. Subscriptions, Ads, Exhibits, Royalties	\$50,405.00
Conference Registration	\$29,468.00
Total Revenue	\$124,806.00

Expenses

SEEJ

Printing, Shipping, Storage	\$34,129.00
Ed. Assistant	\$11,000.00
Honoraria (Editor, Book Review Editor, Fulfillment)	\$3,500.00

Newsletter

Printing and Shipping	\$3,266.00
Format and Graphic Design	\$10,000.00

Conference expenses	\$37,170.00
Honorarium Conf. Manager	\$8,000.00
Honorarium Program Chair	\$1,000.00
Office expenses	\$882.00
Accounting, Insurance, and other fees	\$2,844.00
Website costs & cc processing fees	\$9,644.00
Honorarium Exec. Director	\$12,000.00
Total Expenses	\$133,435.00

Accounts	
Vanguard	\$33,369.00
Morgan Stanley	\$58,610.00
Bank Account as of 6/30/13	\$46,856.00
Total in Accounts	138,835.00\$

Summer Internships in Russia for Undergraduates

Challenge yourself this summer. Step out of the classroom and take an internship in Russia. Improve your language skills, get work experience relevant to your studies, and see for yourself what day-to-day life in Russia is all about. Resume-worthy experience, safe and comfortable accommodations, support when you need it.

Internship options

Teaching English	Build vocabulary and speaking confidence of small group of Russian students, working as a TA or with your own groups.
Camp counselling	Manage a group of Russian children at an English language summer camp.
Translation	Translate or proofread work at a translation agency.

Start dates and duration

There are two internship sessions: the first one begins in late May and can last one month or two months. The second begins in early July and lasts one month. You can select your preference in the application.

Locations

European Russia (Voronezh, Ryazan, Kostroma)

Accommodations

With Russian host family or in shared room in a dormitory (if at summer camp). Meals are included.

Cost

<i>In USD</i>	1 month	2 months
Camp counsellor	\$1,400	n/a
Teaching English (at camp)	\$1,400	n/a
Teaching English (in city)	\$2,300	\$3,100
Translation	\$2,300	\$3,100

Includes	Work placement, accommodations (including meals), in-country transportation (including airport pick-up), preparation assistance, and post-program alumni network
Excludes	Flight to Russia, visa and insurance costs, and personal expenses.

To apply: Submit online application by 15th March 2016



Early bird deadline:
 Apply by 15th February
 to receive 5% off
 the program fee

XVI International Congress of Slavists

The International Congress of Slavists is a quinquennial gathering of Slavists in the humanities and social sciences from forty countries worldwide. The XVI International Congress of Slavists will be held in Belgrade August 20-27, 2018. Information about the congress, the basic program, and application forms are available at the website for the American Committee of Slavists.

<http://slavic.fas.harvard.edu/pages/american-committee-slavists>

AATSEEL NEWSLETTER EDITORIAL STAFF

EDITOR

William Gunn
aatseelnewsletter@usc.edu

ASSISTANT EDITOR

Carmen Finashina
carmenfinashina2016@u.northwestern.edu

CONTRIBUTING EDITORS

Colleen Lucey
Kathleen Evans-Romaine
Alina Israeli
Ferit Kiliçkaya
Elena Denisova-Schmidt

AATSEEL OFFICE

Elizabeth Durst
Executive Director, AATSEEL
University of Southern California
3501 Trousdale Parkway, THH 255L
Los Angeles, CA 90089-4353
(213) 740-2734
aatseel@usc.edu

SUBMITTING COPY

- (1) Text should be submitted with basic formatting only to William Gunn at aatseelnewsletter@usc.edu.
- (2) Please contact editor about any content or formatting concerns.
- (3) The AATSEEL Newsletter is not copyrighted. When necessary, authors should copyright their own contributions.

AATSEEL EXECUTIVE COUNCIL

PRESIDENT

Kevin M. F. Platt, University of Pennsylvania
kmfplatt@upenn.edu

PRESIDENT ELECT

Mark Lipovetsky, University of Colorado-Boulder
leiderma@colorado.edu

PAST PRESIDENT

Thomas Seifrid, University of Southern California
seifrid@usc.edu

VICE-PRESIDENTS

Anindita Banerjee, Cornell University
ab425@cornell.edu

Anna Berman, McGill University
anna.berman@mcgill.ca

George Fowler, Indiana University
gflower@indiana.edu

Tim Langen, University of Missouri
langent@missouri.edu

Sarah Clovis Bishop, Willamette University
sbishop@willamette.edu

Thomas Garza, University of Texas at Austin
tjgarza@austin

EDITOR, SLAVIC & EAST EUROPEAN JOURNAL

Irene Masing-Delic, University of North Carolina at Chapel Hill
SEEJ@unc.edu

EDITOR, AATSEEL NEWSLETTER

William Gunn, MiraCosta College
aatseelnewsletter@usc.edu

CONFERENCE PROGRAM COMMITTEE CHAIR

Jonathan Stone, Franklin & Marshall College
jon.stone@fandm.edu

PUBLICATIONS COMMITTEE CHAIR

Ilya Vinitsky, University of Pennsylvania
ivinitsk@sas.upenn.edu

GRADUATE STUDENT REPRESENTATIVE

Emily Wang, Princeton University
eawang@princeton.edu

EXECUTIVE DIRECTOR

Elizabeth Durst, University of Southern California
aatseel@usc.edu

AATSEEL CONFERENCE MANAGER

Rachel Stauffer, Ferrum College
aatseelconference@usc.edu

WEBMASTER

Yuliya Volkhonovych
volkhonov@hotmail.com

AATSEEL 2015/2016 MEMBERSHIP FORM

MEMBERSHIP RUNS FROM JULY 1, 2015 THROUGH JUNE 30, 2016.
THIS FORM MAY BE PHOTOCOPIED.

WE ENCOURAGE ALL NEW AND RENEWING MEMBERS TO PAY 2015/2016 DUES ON THE WEB AT WWW.AATSEEL.ORG WITH MASTERCARD, VISA, OR BY CHECK.

To join, renew, or change your address by mail, fill in the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US Dollars) to: AATSEEL, c/o Elizabeth Durst, University of Southern California, 3501 Trousdale Pkwy., THH 255L, Los Angeles, CA 90089-4353 USA. If you wish to receive a receipt in addition to your canceled check, please enclose a self-addressed stamped envelope. AATSEEL also accepts payment by Visa or Mastercard.

(Please PRINT all information)

City/State/Zip _____

First name _____

Contact info (in case we have questions):

Last name _____

Phone: _____

Mailing address: _____

Fax: _____

Email: _____

MEMBERSHIP 2015/2016

MEMBERSHIP CATEGORIES	2015/2016	Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:
Students	\$20	
Independent Scholars	\$50	
Retired & Emeritus	\$50	
Secondary School Teachers	\$50	
Instructors & Lecturers	\$50	
Assistant Professors	\$75	
Associate Professors	\$100	
Full Professors	\$125	
Non-Academic Members	\$75	
Administrators	\$75	
Sustaining Members	\$300	
Supplement for Joint Membership Name of Other Member: _____	<i>Fee for Higher-Ranking Member + \$25</i>	
Supplement for Mail to address outside North America	+ \$25, all categories	
Benefactor/Life Member	\$1000	

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash):

Check (US funds; payable to "AATSEEL of U.S., Inc") (If check, check # _____, date _____, amount \$ _____)
or

Credit Card Visa Mastercard

Name on Card: _____ Billing Address: _____ City/State/Zip: _____

Account Number: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Exp. Date (MM/YY): (____ / ____) Signature: _____